

LA TOMA DE NOTAS: EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD DE APRENDIZ A INTÉRPRETE

Marta ABUÍN GONZÁLEZ

CES Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid

1.- LA TOMA DE NOTAS EN PERSPECTIVA PROCESUAL

Es sabido que la toma de notas es un elemento fundamental en la interpretación consecutiva. En términos generales, esta habilidad se define como una técnica de simbolización gráfica por medio de la cual el intérprete registra, en paralelo a las operaciones de memorización, signos, términos o palabras que le permiten conservar –con vistas a la reformulación– aspectos lingüísticos e informativos del discurso. Este recurso tiene una función de mediación entre las dos fases en las que se despliega el proceso de interpretación consecutiva (*interfaz fase de recepción/ fase de producción*).¹ En la fase de recepción, la toma de notas se relaciona de forma dinámica con los componentes de comprensión (escucha y análisis), memoria, atención y con el *intra-componente*² del código notacional. En la fase de producción, esta habilidad interactúa con los componentes de memoria, lectura de notas (desciframiento e interpretación), atención, reexpresión en lengua de llegada, monitorización y, en su caso, rectificación de la prestación y puede relacionarse de nuevo con los elementos de la fase de recepción en función de las necesidades impuestas por la tarea. Debido al carácter dinámico de las conexiones entre los componentes y las fases del proceso interpretativo, resulta relevante adoptar la perspectiva procesual para profundizar en el estudio de las relaciones entre el recurso notacional y los demás componentes y sub-componentes que intervienen –en interacción con la situación comunicativa– en las dos fases de la tarea interpretativa.

En los estudios sobre interpretación consecutiva la toma de notas ha ocupado un lugar central. La formalización de los principios, métodos y procedimientos notacionales ha dado lugar a la creación de un buen número de sistemas y métodos de anotación (Rozan 1956; Gran 1982;

1 En “Die Notationssprache als Hilfsmittel des Konferenzdolmetschers im Konsekutivvorgang” (1979), Kirchhoff propone, a partir del modelo cibernético de la teoría de la información de Wiener (1948) desarrollado por Osgood y Sebeok (1965), la construcción de una lengua de anotación que posea sus propias reglas morfológicas, sintácticas y combinatorias. Una de las premisas del sistema propuesto es que la anotación no es únicamente un elemento de ayuda nemónica sino que constituye una interfaz entre la lengua de partida y de llegada que interactúa con la memoria del intérprete a modo de una red referencial lógico-semántica o gramática intermedia. (Russo, 1999:252).

2 Mediante la noción de *intra-componente de código notacional* designamos aquí un subcomponente estructural del proceso interpretativo vinculado al componente de la toma de notas. El código notacional interactúa de forma dinámica con todos los elementos de la fase de recepción durante los momentos del proceso asociados a la recepción del discurso original, así como a la retención y al registro de las informaciones pertinentes. En la fase de producción, este componente tiene una función retroactiva en tanto en cuanto relaciona las operaciones de este momento procesual (lectura de notas, recuperación de la información, re-expresión en lengua de llegada y monitorización/rectificación) con el resultado –reflejado en las anotaciones– de las decisiones estratégicas y de las operaciones de carácter cognitivo-lingüístico llevadas a cabo por el intérprete durante la fase de recepción.

Matyssek 1989; Allioni 1998; Gillies 2005). Los trabajos en los que se ha abordado el estudio de la toma de notas o de alguno de sus aspectos han sido llevados a cabo desde tres perspectivas fundamentales: la lingüística, la cognitiva y la empírica.

La línea de investigación lingüística se ha ocupado del estudio de las relaciones entre la memoria, la comprensión y la anotación (Taylor 1989), del análisis entre la toma de notas, la escucha y la comprensión en el periodo formativo (Alexieva 1994), así como de la relación entre la toma de notas, los pares de lenguas y los procesos de análisis (Giambagli 1990). También se ha estudiado el análisis de los aspectos morfológicos, sintácticos y procedimentales del código notacional (Russo 1999; Falbo 1999; Daró 1999, respectivamente). Desde esta perspectiva, se han hecho también propuestas para la aplicación didáctica de los sistemas de anotación (entre otros, Horrack 1982a; 1982b; 1983; Ilg 1988; Allioni 1989; Russo 2005).

Los enfoques cognitivos han arrojado luz sobre las relaciones entre la anotación y la memoria (Seleskovitch 1975), acerca de las operaciones de almacenamiento concomitante en las notas y en la memoria del intérprete (Kirchhoff 1979), en torno a la relación entre el proceso de anotación y el grado de procesamiento de la información (Lambert 1988), así como sobre las posibilidades de análisis de las notas del intérprete en el marco del modelo psicolingüístico de comprensión y producción de la información de Kintch y Van Dijk (Mackintosh 1985). Esta línea de investigación ha analizado los efectos de la concurrencia entre la actividad de la toma de notas y las operaciones de escucha, análisis y comprensión en relación con la capacidad de procesamiento del intérprete (Gile 1991; 1995; 2002). Algunos de los estudios más recientes han propuesto la aplicación de nuevas orientaciones dirigidas a la enseñanza de los métodos de anotación (Ilg&Lambert 1996) y se han ocupado de analizar contrastivamente, basándose en la teoría sobre el conocimiento experto, las anotaciones y los procesos de atención de un grupo de intérpretes profesionales y otro de estudiantes de interpretación (Andres 2002).

Los enfoques empíricos han prestado atención preferente a la relación entre la comprensión y la anotación en el periodo de formación (Lung 2000; 2003) y a diversas cuestiones relativas al código notacional, tales como la eficacia de las notas (Dam V. 2004a), la lengua de la anotación (Dam V. 2004b; Szabó 2006), o las especificidades de las lenguas no indoeuropeas (Her 2003).

A pesar de que la conexión entre los elementos del proceso de interpretación consecutiva ha sido objeto de numerosas investigaciones, tal y como hemos señalado en un estudio anterior (Abuín 2005), la perspectiva procesual y dinámica ha sido hasta ahora desatendida en el estudio de las complejas interrelaciones entre los componentes y los sub-componentes estructurales que intervienen en las dos fases del proceso interpretativo. En este sentido, resulta fundamental para la didáctica de esta modalidad conocer de forma precisa cuáles pueden ser los principales factores y procesos implicados en el desarrollo de la habilidad notacional en distintos estadios de la adquisición y el perfeccionamiento de la tarea de interpretación consecutiva (aprendiz, avanzado, intérprete). Como ha señalado Hoffman (1997:218), el conocimiento sobre los procesos que intervienen en el desarrollo del conocimiento experto debe proporcionar la base empírica sobre la que se sustenten los métodos y los programas de formación de intérpretes. Por otra parte, la comparación y la medición empírica de las ejecuciones de sujetos con distintos niveles de formación y experiencia contribuirían a definir –al menos operativamente– el concepto de conocimiento experto en el ámbito de la traducción y la interpretación (Shreve 2002:152).

Este estudio tiene como fin extraer consecuencias que permitan exponer algunas conclusiones generales sobre el desarrollo de la habilidad notacional en el marco del proceso de interpretación consecutiva. Para ello, se ha propuesto, de un lado, observar y describir los tipos de problemas de toma de notas a los que tendencialmente se enfrenta cada grupo de intérpretes y, de otro, identificar y analizar las estrategias que tendencialmente aplican los diferentes grupos de intérpretes para resolver este tipo de problemas.

2.- ASPECTOS METODOLÓGICOS DEL ESTUDIO EMPÍRICO

El estudio³ ha sido llevado a cabo sobre la base del paradigma novato-experto. Se trata de un modelo metodológico ampliamente utilizado en los estudios de orientación cognitiva sobre el conocimiento experto que permite observar y sistematizar diferencias de actuación entre sujetos con distintos niveles de cualificación y experiencia. Para llevar a cabo los objetivos propuestos diseñamos un modelo experimental de base empírica que posibilitara la recogida y la sistematización de los datos del corpus. Este modelo de análisis permite controlar la multiplicidad de factores y variables que intervienen en la tarea y facilita la observación dinámica del indicador problema/estrategia tal y como se manifiesta en el proceso.

2.1.- RECOGIDA DEL CORPUS, MATERIAL Y TAREA EXPERIMENTAL

La muestra estaba compuesta por un total de 30 sujetos-intérpretes con distintos grados de cualificación y experiencia, agrupados en tres niveles (aprendices, avanzados, intérpretes), cada uno de ellos integrado por 10 sujetos. Todos los sujetos eran bilingües tardíos e interpretaron de su primera lengua extranjera (inglés) hacia su lengua materna (español).

El discurso del corpus fue tomado de una alocución política pronunciada (oral y públicamente en su contexto de emisión) por el Presidente de los Estados Unidos de América, George W. Bush. El instrumento de medida fue validado y ajustado con el fin de controlar los parámetros de longitud, entonación y velocidad de lectura. El extracto final fue leído por un sujeto angloparlante de origen estadounidense y registrado en una cinta audio.

En cuanto a la tarea, todos los sujetos interpretaron en modo consecutivo de inglés a español una versión adaptada del discurso seleccionado. En una fase anterior a la recopilación del corpus, llevamos a cabo un pre-control experimental mediante la realización de nueve pruebas piloto sobre nueve sujetos ajenos a la muestra (2 aprendices, 4 avanzados y 3 intérpretes). Los sujetos recibieron previamente y por escrito información contextual sobre el discurso. Se aplicaron varios procedimientos de control experimental (control de calidad y de constancia de la recepción acústica del discurso original y presencia de un “público mínimo”).

3 Este artículo se basa parcialmente en los resultados obtenidos en una investigación anterior en la que, sin embargo, no fueron tratados algunos aspectos del desarrollo de la habilidad notacional. Para una descripción detallada de los aspectos metodológicos del estudio empírico y de los resultados de los análisis del corpus, remitimos a Abuín González, M. *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/ estrategia*. Granada: Editorial Comares, 2007.

2.2.- MÉTODOS DE RECOGIDA Y ANÁLISIS DE DATOS

Para llevar a cabo la recogida de los datos se han utilizado tres métodos complementarios, a saber: una entrevista retrospectiva posterior a la tarea de interpretación consecutiva, la grabación de las versiones interpretadas y las notas tomadas por los intérpretes en el transcurso de la tarea.

La entrevista retrospectiva tenía como fin que los sujetos de la muestra verbalizaran los problemas de toma de notas a los que se habían enfrentado durante la tarea y los procedimientos que habían aplicado para resolverlos. Se perseguía tanto la aplicación de un enfoque inductivo en la identificación de los problemas de toma de notas y de las estrategias aplicadas por los sujetos como la observación dinámica de los procesos de interpretación. Durante el proceso de recopilación de datos recurrimos a varios procedimientos de control experimental (validación y perfeccionamiento de los criterios de aplicación de la entrevista y aplicación de la técnica de ciego simple a fin de que los sujetos no conocieran nuestra hipótesis de trabajo). Para compensar las posibles limitaciones de memoria debido al tiempo transcurrido entre la finalización de la tarea y la entrevista, establecimos que los intérpretes utilizaran las notas tomadas durante su interpretación como apoyo a su memoria.

Los resultados inmediatos del corpus fueron tratados y analizados en las siguientes fases: a) transcripción de las versiones interpretadas y de las entrevistas a los sujetos-intérpretes (*protocolos verbales*), b) análisis de los protocolos verbales y creación de las taxonomías de problemas y estrategias, c) diseño de las herramientas de evaluación y de los métodos de cuantificación adecuados a los objetivos del estudio, d) clasificación de problemas y selección de los problemas de toma de notas y de las estrategias aplicadas para resolverlos y e) cuantificación y análisis de los binomios generales y específicos de problemas/estrategias.

2.3.- EL BINOMIO GENERAL Y ESPECÍFICO PROBLEMAS DE TOMA DE NOTAS / ESTRATEGIAS

En el marco del proceso, el binomio general problemas de toma de notas/estrategias se define como la correlación compuesta por los problemas asociados al componente de toma de notas y por los procedimientos estratégicos aplicados para resolverlos o minimizarlos a fin de ejecutar eficazmente la tarea de interpretación consecutiva. La selección del tipo de problemas de anotación ligados a la densidad discursiva, correspondientes a la fase de recepción, fue el resultado de aislar la categoría de problema común y que había presentado una mayor incidencia en los tres grupos de intérpretes en las dos fases del proceso interpretativo. El binomio específico problemas de toma de notas-densidad / estrategia de síntesis en las anotaciones se define como la correlación procesual entre este tipo de problemas y los procedimientos de síntesis o sumarización⁴ empleados por los sujetos para resolver o minimizar estas dificultades a lo largo de la tarea. Los procedimientos estratégicos de síntesis en la anotación fueron el recurso común y más utilizado por los sujetos-intérpretes para hacer frente a estas dificultades.

En este estudio se toma como premisa que la habilidad notacional, que consiste en la aplicación de diversos procedimientos estratégicos dirigidos a resolver o minimizar los problemas

4 La estrategia de "síntesis en la anotación" denomina aquí las operaciones de toma de notas de naturaleza reductora o sumaria que consisten en seleccionar y anotar únicamente aquellas informaciones que encierran un contenido relevante y cuya retención posibilite la posterior reproducción en lengua de llegada de las informaciones originales.

asociados al componente de anotación que surgen durante el proceso, puede ser descrita operativamente mediante la observación y la reconstrucción del *modus operandi notacional* de los intérpretes. Asumimos que la habilidad notacional puede ser determinada en el proceso de interpretación en términos de los grados de eficacia de la ejecución de la tarea en relación con la actuación notacional. El análisis del binomio problema de toma de notas / estrategias permite profundizar en el conocimiento de la aptitud notacional demostrada por los intérpretes en la ejecución de la tarea y, por tanto, hace posible conocer mejor los factores que pueden condicionar tanto la calidad del proceso de interpretación consecutiva (definida en términos de la eficacia de la habilidad notacional) como la del resultado.

Las anotaciones tomadas por los sujetos-intérpretes en el transcurso de la tarea fueron recopiladas al término del experimento. Las notas de los intérpretes constituyen un elemento fundamental tanto en la reconstrucción del proceso de interpretación consecutiva como en la determinación de los grados de competencia notacional de los distintos grupos de intérpretes. Durante la entrevista retrospectiva y en los análisis posteriores del corpus, las anotaciones cumplieron cuatro cometidos esenciales: 1) elemento de apoyo a la memoria del intérprete en la labor de reconstrucción del proceso ejecutado 2) elemento de detección por parte del intérprete de problemas y estrategias asociados a la anotación 3) elemento desambiguador en la correcta identificación de problemas y 4) elemento para la ilustración de algunos casos relevantes del corpus.

En los análisis del binomio general problemas de toma de notas / estrategias se observó en un primer momento la frecuencia y la distribución de este tipo de problema. Posteriormente, se hizo una comprobación cuantitativa de las estrategias aplicadas, o de su ausencia, atendiendo preferentemente al tipo de recursos estratégicos descritos por los tres grupos de sujetos (frecuencia y distribución) y al tipo (frecuencia y distribución) de estrategias de toma de notas.

El análisis y la interpretación del binomio específico se han realizado mediante la aplicación de distintos procedimientos metódicos de análisis. El modo de proceder consistió en la medición del resultado de la interpretación en función del binomio⁵ y en la descripción del proceso en relación con el binomio y con el resultado. Para ello se reconstruyeron, en el marco del proceso, los factores desencadenantes de los problemas de anotación y las estrategias ligadas a ellos. Posteriormente, se llevó a cabo el cotejo frase original / frase interpretada en el marco del segmento (grupo de frases) en el que habían tenido lugar las ocurrencias en relación con el resultado de la prestación y se analizaron las anotaciones tomadas por los sujetos-intérpretes.

3. RESULTADOS

En los apartados que siguen (3.1-3.4) se presentan los resultados extraídos del análisis del binomio general y específico problema de toma de notas-densidad / estrategias y problema de toma de notas-densidad / estrategia de síntesis en la anotación correspondientes a los 30 sujetos de la muestra. Los datos obtenidos se someten a una discusión que atiende a los objetivos que se propone este estudio.

5 Véase Abuín González (2007:59-61).

3.1 BINOMIO GENERAL PROBLEMA DE TOMA DE NOTAS / ESTRATEGIAS

A continuación, se exponen los análisis del binomio general problema de toma de notas-densidad / estrategias.

Tabla 1: Frecuencia y distribución de problemas de toma de notas

	AP	%	AV	%	INT	%	Total	Total%
<i>Toma de notas-densidad</i>	33	24,4%	36	26,6%	66	48,9%	135	100%

Como se observa en la tabla 1, en cuanto a la frecuencia y a la distribución, los estudiantes aprendices han detectado un número de problemas de toma de notas ligados a la densidad inferior al del grupo de avanzados y al de los intérpretes.

Tabla 2. Tipos de estrategias ante problemas de toma de notas

<i>Estrategias</i>	AP	%	AV	%	INT	%	Total	Total %
Toma de notas	19	48,7	31	51,7	56	47,4	106	48,8
Compresión/Síntesis	9	23,1	13	21,7	30	25,4	52	24
Generalización	3	7,7	6	10	8	6,8	17	7,8
Omisión	2	5,1	4	6,7	11	9,3	17	7,8
Sin estrategia	4	10,2	4	6,7	2	1,7	10	4,6
Sustitución	1	2,6	1	1,7	3	2,5	5	2,3
Recuperación de información	0	0	1	1,7	4	3,4	5	2,3
Ampliación	0	0	0	0	4	3,4	4	1,8
Lectura de notas	1	2,6	0	0	0	0	1	0,5
Total	39	100	60	100	118	100	217	100

La tabla 2 muestra que las estrategias de toma de notas son el tipo de procedimiento estratégico que prevalece en todos los grupos ante el tipo de problemas objeto de estudio. La compresión o la síntesis es el segundo tipo de recurso más utilizado por los tres grupos de la muestra. En relación con esta categoría, se sitúan las estrategias de omisión y de generalización. Todos los grupos manifiestan no haber aplicado estrategias ante estos problemas en algún momento, si bien este comportamiento se manifiesta predominantemente y con el mismo valor en los dos grupos de estudiantes, frente al grupo de profesionales, donde esta manera de proceder no es tan destacable. Finalmente, sólo el grupo de intérpretes profesionales verbaliza haber recurrido con frecuencia a estrategias de ampliación y de recuperación de la información almacenada en su memoria.

Tabla 3: Tipos de estrategias de toma de notas más frecuentes

<i>Estrategias de toma de notas</i>	AP	%	AV	%	INT	Total	Total %
Síntesis en la anotación	19	100	22	73,3	41	82	78,9
Cambio de orden de los elementos	0	0	1	3,3	1	2	1,9
Interrupción momentánea para una mejor comprensión	0	0	2	6,7	1	3	2,9
Supresión deliberada de la información en curso por desfase	0	0	0	0	3	3	2,9
Uso de símbolos/flechas por palabras	0	0	0	0	3	3	2,9
Anotación de palabras, por símbolos	0	0	1	3,3	1	2	1,9
Indicación de información incompleta	0	0	1	3,3	1	2	1,9
Segmentación	0	0	1	3,3	0	1	0,9
Anotación en lengua de llegada	0	0	0	0	1	1	0,9
Anotación en lengua de partida	0	0	0	0	1	1	0,9
Indicación de una enumeración incompleta	0	0	1	3,3	0	1	0,9
No anotación de un elemento/segmento	0	0	0	0	1	1	0,9
Supresión deliberada de información secundaria	0	0	0	0	1	1	0,9
Anotación de cifras	0	0	1	3,3	0	1	0,9
Total	19	100	30	100	55	104	100

La tabla 3 refleja que la síntesis en la anotación es el procedimiento estratégico utilizado más frecuentemente por los sujetos. Se observa que tanto el grupo de estudiantes avanzados como el de intérpretes han utilizado estrategias específicas de cambio de orden durante la anotación y han interrumpido momentáneamente su anotación a fin de poder escuchar mejor. También han recurrido al uso de palabras en lugar de símbolos para superar las dificultades provocadas por la anotación de segmentos con gran abundancia informativa y han indicado en sus notas la presencia de anotaciones incompletas. Por otra parte, solamente el grupo de intérpretes profesionales ha informado haber recurrido en varias ocasiones a la estrategia que consiste en suprimir la información en curso con el fin de poder seguir tomando notas de la información subsiguiente, así como a estrategias que consisten en tomar notas directamente en la lengua de partida o de llegada indistintamente o a utilizar símbolos y flechas. Es éste el único que grupo que ha tomado decisiones sobre la no anotación de ciertos elementos o sobre el registro de cifras.

3.2.- DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DEL BINOMIO GENERAL

En los apartados anteriores hemos visto que el grupo de aprendices ha encontrado un número de problemas de toma de notas en relación con la densidad discursiva (24,4%) inferior al del grupo de avanzados (26,6%) y al de los intérpretes (48,9%).

Los estudiantes aprendices han detectado un número de problemas de toma de notas-densidad inferior al de los estudiantes avanzados y al de los intérpretes. Estos sujetos de la muestra suelen recurrir predominantemente al uso de estrategias de toma de notas, de síntesis en la reformulación, de generalización y de omisión. En cuanto a las estrategias de toma de notas, dan muestras de una manifiesta carencia de procedimientos de anotación, ya que únicamente emplean estrategias de síntesis en la anotación.

Los estudiantes avanzados han verbalizado un número de problemas de toma de notas-densidad superior al de los estudiantes aprendices e inferior al de los intérpretes. Los procedimientos de anotación, seguidos de los de síntesis en la reformulación, generalización y omisión, constituyen los tipos estratégicos preferentemente aplicados. En caso de aplicar estrategias de toma de notas, su acervo de procedimientos heurísticos es bastante amplio. Si bien tienden a emplear estrategias de síntesis en la anotación, también en ocasiones interrumpen momentáneamente la anotación para escuchar mejor el discurso original y poder hacer frente a la dificultad de toma de notas y densidad a la que se enfrentan. Asimismo muestran una ligera tendencia a ser más flexibles durante la anotación, ya que cambian el orden de los elementos o usan palabras en vez de símbolos. Por lo común, estos sujetos del corpus tienden a ser más precisos en la anotación, pues dejan constancia en sus notas de la presencia de cifras y de anotaciones incompletas.

Por su parte, los intérpretes han verbalizado un número de problemas de toma de notas notablemente superior al de los dos grupos de estudiantes. Los procedimientos de anotación son el recurso estratégico utilizado con más frecuencia. Se observa también que los intérpretes profesionales hacen gala de un gran acervo de estrategias de toma de notas. Aun cuando la estrategia de síntesis en las anotaciones sea el recurso más frecuentemente utilizado, este grupo muestra una ligera tendencia a utilizar otros recursos específicos de la toma de notas, tales como la supresión de la información en curso, debido al desfase entre la comprensión y la anotación o el uso de símbolos y flechas en sustitución de palabras. En ocasiones los sujetos de este grupo han cambiado de orden los elementos durante la anotación, han anotado en lengua de llegada o de partida indistintamente, han indicado la presencia de anotaciones incompletas y han tomado decisiones sobre cuáles son los elementos de los que pueden prescindir en el registro de la anotación.

3.3.- BINOMIO ESPECÍFICO PROBLEMAS DE TOMA DE NOTAS-DENSIDAD / ESTRATEGIA DE SÍNTESIS EN LA ANOTACIÓN

A continuación, se presentan los análisis del binomio problemas de toma de notas-densidad / estrategia de síntesis en la anotación.

Tabla 4. Resultados medios de la interpretación en función del binomio

Resultados	AP	AV	INT
Malo [1]	6	2	0
Regular [2]	0	1	0
Bueno [3]	6	8	10
Resultado medio	2	2,5	3

La tabla 4 muestra que el valor medio de los resultados de las prestaciones en función del binomio es inferior en el grupo de estudiantes aprendices frente al del grupo de avanzados y al del grupo de profesionales.

Tabla 5. Resultado detallado de la interpretación en relación con el binomio

Resultados	AP	AV	INT
Omisión significativa de frase	2	0	0
Error de frase	4	2	0
Insuficiente	0	1	0
Aceptable	4	4	2
Bueno	2	2	4
Óptimo	0	2	4

La tabla 5 pone de manifiesto que la aplicación de la estrategia de síntesis en la anotación parece haber incidido en general de forma positiva sobre las interpretaciones de los tres grupos de progresión. En el grupo de estudiantes aprendices se observa, no obstante, que el uso de esta estrategia parece haber dado lugar a numerosos errores, así como a la omisión de alguna frase de contenido relevante. Se constata también que, en otros casos, la aplicación de este recurso parece haber creado productos interpretados aceptables y correctos. Asimismo se aprecia que las prestaciones de los estudiantes avanzados parecen haber transmitido los aspectos esenciales del discurso original y contener soluciones valorables como buenas e incluso óptimas, por más que en dos casos se adviertan errores y en uno se aprecie que el resultado es insuficiente. Por último, hay que hacer notar que el resultado de las ejecuciones de los intérpretes profesionales, en relación con este comportamiento estratégico notacional, arroja un grado de aceptabilidad y de éxito alto.

3.3.1.- ANÁLISIS DE LA ANOTACIÓN, DEL PROCESO Y DEL RESULTADO EN FUNCIÓN DEL BINOMIO

Dado que la exposición completa de los análisis del corpus excedería los límites de este artículo, en esta sección se hace constar, a modo de ejemplo, 6 casos relevantes del corpus

correspondientes a otros tantos sujetos de la muestra (2 aprendices, 2 avanzados, 2 intérpretes). El análisis incluye la descripción de las actuaciones notacionales de los sujetos en relación con el binomio y de los factores, los procesos y los resultados implicados en las mismas.

a) Estudiantes aprendices

Sujeto 1

Segmento e interpretación:

1. Good afternoon

2. On my orders, the United States military has begun strikes against al Qaeda terrorist training camps and military installations of the Taliban regime in Afghanistan.

Buenas tardes, los ataques militares por parte de los EEUU van dirigidos a los campos de concentración de Al Qaeda y sus instalaciones militares que tiene el régimen talibán en Afganistán.

g. a. US. mil strikes → AQ camps
& mil. inst of Talib rep. in Af.

Anotación: Se observa un predominio del uso de palabras y palabras abreviadas escritas en lengua de partida (14) frente al de símbolos (2). Los símbolos consisten en una flecha que apunta hacia la derecha y que indica “a/hacia” y en la anotación gráfica “&” que representa la conjunción “and”. Se incluyen dos preposiciones. Aunque se registran los elementos primarios constitutivos de la frase (sujeto, verbo, complemento), no se indica el tiempo de la acción. La anotación se estructura horizontalmente en dos líneas.

Proceso y resultado: El sujeto 1 explica que ha encontrado dificultades para anotar la frase 2; relata que durante la toma de notas apunta únicamente las palabras clave que después lee, y señala que le ha costado trabajo por carecer de símbolos preparados para abordar el tema del discurso. Las palabras clave apuntadas son, por una parte, el objeto del verbo (pero sin indicación temporal) y, por otra, la palabra “camps”. Durante la lectura de notas no expresa la temporalidad de la acción e interpreta la anotación “camps” como “campos de concentración”. En el ejemplo se aprecia claramente el resultado erróneo. Por lo demás, no aplica estrategia de rectificación.

Sujeto 2

Segmento e interpretación:

27. The name of today's military operation is Enduring Freedom.

28. We defend not only our precious freedoms, but also the freedom of people everywhere to live and raise their children free from fear.

(...) la operación Libertad Duradera, con la que defendemos la libertad de la gente de todo el mundo para que puedan vivir y criar a sus hijos en libertad.

enduring freedom
xa pp O
child

Anotación: Se observa un uso predominante de las palabras registradas en lengua de partida (3), seguidas de los símbolos (2) y de las palabras abreviadas (2). Los símbolos utilizados –un círculo atravesado por una raya horizontal y un trazo que parece representar el vuelo de un ave– indican respectivamente los conceptos de “mundo” y de “libertad”. Las palabras abreviadas son el nexa “para” (xa) y la palabra “people” (pp). No aparecen reflejados ni el sujeto ni el verbo. Las notas siguen el principio de verticalidad.

Proceso y resultado: El sujeto 2 explica que en la frase 28 encuentra dificultades de anotación debido a la densidad de la misma y a las frases anteriores, donde también había hallado problemas de desfase. Apunta solo el símbolo de “mundo” y de “libertad” y la palabra “child” para reproducir después sus notas a partir de esas tres anotaciones. El sujeto une esta frase con la anterior y señala que la última parte de la frase, en la que se refiere a “vivir sin miedo”, no la ha oído. No se trata de una pérdida de información relevante, sino más bien de un detalle. Con todo, el resultado es aceptable.

b) *Estudiantes avanzados*

Sujeto 1

Segmento e interpretación:

4. We are joined in this operation by our staunch friend, Great Britain.

5. Other close friends, including Canada, Australia, Germany and France, have pledged forces as the operation unfolds.

Para ello contamos con la colaboración de varios países; como por ejemplo GB; también contamos con Canadá, Australia, Alemania y Francia.

↑ ~~GB~~ UK
 other
 Can.
 Aust.
 Ge.
 Fra.

Anotación: Se puede observar que las anotaciones del sujeto avanzado se componen fundamentalmente de palabras escritas y abreviadas en lengua de partida (6). El sujeto hace uso del símbolo que consiste en una flecha en dirección vertical culminada con una raya horizontal para registrar la idea de apoyo o colaboración. Se observa una rectificación de uno de los elementos anotados (GB se sustituye por UK). Existen informaciones adyacentes y secundarias ausentes. Los elementos de la enumeración siguen la estructura prototípica de las listas y enumeraciones, a saber, una disposición descendente y vertical.

Proceso y resultado: El proceso que ha precedido a este resultado ha sido el siguiente: el sujeto avanzado 1 indica que, dado que la frase contenía demasiada información y ha tenido problemas para anotarla, decide apuntar sólo lo más importante, que a su entender son los nombres de los países citados, pensando que recordaría el resto de información. En dicha operación no apunta otros elementos (p.e.: *que son amigos cercanos o el de aportación que harán*). Añade que

durante la anotación apunta en un primer momento GB, pero que a continuación corrige su anotación gráfica a UK porque piensa que es posible que durante la reproducción no recuerde a qué se refiere. Durante la prestación transmite únicamente los elementos que ha apuntado y no recuerda el resto de las informaciones. El resultado se considera insuficiente.

Sujeto 2

Segmento e interpretación:

1. Good afternoon

2. On my orders, the United States military has begun strikes against al Qaeda terrorist training camps and military installations of the Taliban regime in Afghanistan.

Buenas tardes. Hoy he dado órdenes para que comiencen los ataques contra los campos de entrenamiento de Al Qaeda y contra las instalaciones militares de los Talibanes, en Afganistán.

Buenas
órdenes
Buenas
Campos
AL
camp - etc
milit inst
Talib
etc

Anotación: El registro de este segmento está compuesto por palabras anotadas en lengua de partida y escritas enteras o abreviadas (13). El tiempo de la acción se señala mediante el uso de la marca temporal () que indica futuro. El saludo “good afternoon” se diferencia del resto del segmento y se sitúa en el lugar que habitualmente suelen ocupar los nexos. Se registran las informaciones primarias (complemento-sujeto-verbo-complementos). La anotación presenta una disposición vertical y diagonal.

Procesos y resultado: El estudiante avanzado 2 advierte que debido a la cantidad de información contenida en la frase 2 decide no apuntar la palabra “terrorist” para poder así recoger el resto de la frase. Se observa que el resultado es óptimo, ya que el significado de “terrorist” está implicado en el nombre propio “Al Qaeda”.

c) *Intérpretes*

Sujeto 1

Segmento e interpretación:

13. At the same time, the oppressed people of Afghanistan will know the generosity of America and our allies.

14. As we strike military targets, we'll also drop food, medicine and supplies to the starving and suffering men and women and children of Afghanistan.

La gente de Afganistán verá en qué consiste la generosidad de América y los aliados, ya que nuestro país está contribuyendo también con comida, medicinas y otros medios para los habitantes de Afganistán, mujeres, hombres y niños.



Anotación: La lengua de anotación utilizada ha sido la lengua de partida. Se registran un total de 15 palabras en lengua inglesa tanto abreviadas como enteras. Los tres símbolos utilizados representan la conjunción “and” (&) y los lexemas de hombre (una figura simplificada) y mujer (). En ambas frases aparecen los sujetos, los verbos y las marcas temporales correspondientes (). A continuación, en una línea inferior y con un cierto desplazamiento hacia la derecha, quedan registrados los elementos en función de objeto o complementos (la generosidad de los EEUU y de

sus aliados y a los hombres, mujeres y niños de Afganistán). La anotación sigue el patrón sistemático-funcional S-V-O en dirección diagonal descendente.

Proceso y resultado: El sujeto 8 declara que ha omitido deliberadamente “As we strike military targets” pues considera que lo más relevante de la frase es especificar el tipo de contribución que realizan los EEUU y sus aliados. Este intérprete señala que, puesto que ha omitido ese “nexo” en su anotación, ha decidido unir las frases 13 y 14. La versión interpretada se puede considerar aceptable, si bien se pierde el matiz de las dos acciones contrapuestas: el lanzamiento de ataques militares y el lanzamiento de alimentos, medicinas y demás.

Sujeto 2

Segmento e interpretación:

34. To all the men and women in our military — every sailor, every soldier, every airman, every coastguardsman, every Marine — I say this:

- a) your mission is defined;
- b) your objectives are clear;
- c) your goal is just.

35. You have my full confidence, and you will have every tool you need to carry out your duty.

A cada soldado, a cada marine, a cada guarda, yo le puedo decir que se trata de una misión definida con un objetivo claro y justo y que por tanto tienen todo nuestro apoyo.

⇒ cada soldado
marino
etc le digo:
misión definida
objetivos claros
justos

Anotación: Se observa que la lengua de anotación utilizada es la lengua de llegada (10 palabras). Las palabras anotadas están constituidas por lexemas sin abreviar e incluso con tilde. Se observa el recurso a las marcas gráficas de los dos puntos y de las comillas para señalar la

literalidad del enunciado. En cuanto a los símbolos y a las abreviaturas, se recurre al uso de la flecha doble en dirección horizontal y hacia la derecha, que indica a quién se dirige el enunciado, y se emplea la abreviatura “etc” para indicar que se trata de una enumeración sin concluir. Se registran los elementos primarios y secundarios de la frase. La anotación sigue una estructura horizontal y ligeramente centrada.

Proceso y resultado: el sujeto profesional 4 declara que durante la frase 34 decidió apuntar únicamente las dos palabras con mayor carga informativa de la lista de personas a las que se dirige el enunciado, seguidas de la anotación “etc”. Durante la lectura de notas, amplía la información contenida en su anotación y logra transmitir el efecto retórico pretendido por el original al transmitir tres de cuerpos militares a los que se dirige el Presidente. Añade que dudó si apuntar los términos “objetivo” o “meta” de la lista que aparece en dicha frase. Al fin decide apuntar “objetivo” y acompañarlo de los dos adjetivos: “claro” y “justo”. Se observa que el resultado es óptimo.

3.4.- DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DEL BINOMIO ESPECÍFICO

Los estudiantes aprendices han recurrido de forma exclusiva al uso de estrategias de síntesis en la anotación para hacer frente a los problemas de toma de notas en relación con la densidad discursiva (100%). Este comportamiento estratégico parece haber repercutido tanto de forma positiva como negativa sobre el resultado de las interpretaciones (2/3). Así, de un lado se observa la presencia de abundantes frases erróneas y de algunas omisiones significativas de frases y, de otro, se aprecia la existencia de soluciones con un grado de aceptabilidad y de éxito alto. Los errores y las omisiones de frases significativas se atribuyen tendencialmente, por una parte, a la abundancia de información, a la carencia de símbolos o de procedimientos de anotación, a la vacilación durante la anotación y, de otra, a la dificultad para decidir qué es importante o no desde el punto de vista del procesamiento discursivo con vistas a la anotación. La selección de la información se suele realizar en función de aquellas palabras que se han comprendido mejor. Las anotaciones son a menudo insuficientes porque no contienen la información primaria básica (marcas temporales, palabras clave) que les permita ya sea recuperar la información contenida en la memoria, ya la correcta interpretación de los contenidos originales, o ya la interacción con los conocimientos extralingüísticos. Se observa la presencia de problemas de comprensión, desfase o toma de notas en las frases anteriores. Los resultados considerados aceptables o buenos se atribuyen a aquellas actuaciones en las que los aprendices han sido capaces de apuntar únicamente la información esencial y en los que el criterio de selección ha sido la relevancia informativa y las repeticiones o la retención de algunas informaciones de tipo anecdótico. En estos casos, las anotaciones suelen contener algunas palabras clave y símbolos. Esta manera de proceder notacionalmente soluciona el problema y evita que se propague a las frases posteriores.

Los estudiantes avanzados han recurrido a la aplicación de la estrategia de síntesis en la anotación con una frecuencia inferior a la del grupo de estudiantes principiantes. Este grupo de progresión ha empleado dicho recurso de forma predominante para hacer frente al problema objeto de estudio (73,3%). La aplicación de la estrategia de síntesis en las anotaciones parece haber influido favorablemente sobre el resultado medio de las prestaciones del grupo de estudiantes avanzados (2,5/3). Las frases erróneas o con un resultado insuficiente parecen obedecer a la vacilación y a la rectificación en la anotación de una frase de contenidos densos, a la tendencia a

anotar excesivamente, a la anotación de únicamente una palabra clave que más tarde dará lugar a un problema de lectura de notas al no lograr recordar cuál es el contexto o cuáles son las informaciones secundarias que acompañan a la palabra en cuestión. Aunque se observa la presencia de otros problemas de toma de notas en relación con la densidad discursiva en las frases precedentes, no se detectan problemas ni omisiones significativas en las frases posteriores. Los resultados considerados aceptables, buenos y óptimos se atribuyen a la anotación sólo de las informaciones primarias o básicas, a la anotación sintética de frases largas y complejas, a la supresión de palabras redundantes, a la combinación de los procedimientos sintéticos con estrategias de generalización y a la inclusión de estrategias de rectificación de la prestación. Las anotaciones suelen contener los elementos necesarios para una correcta prestación. Esta forma de proceder en la anotación resuelve el problema y evita que se propague a frases subsiguientes.

Para los intérpretes la estrategia de síntesis en la anotación aparece en un número mayor de ocurrencias que el de las otras estrategias también aplicadas (74,5%). El resultado medio de las ejecuciones de este grupo de progresión indica un grado de aceptabilidad y de éxito alto de las prestaciones (3/3). Los resultados aceptables y buenos parecen obedecer, en caso de que existan enumeraciones, a la selección y a la anotación de los elementos que son portadores de una mayor carga informativa, a la eliminación de incisos secundarios, a la anotación de los elementos más representativos y a la aplicación de estrategias de generalización o lectura de notas. Con todo, se pierde algún matiz secundario o el efecto retórico pretendido por el original. Este grupo tiende a suprimir deliberadamente contenidos ya mencionados y a registrar en su anotación solo informaciones nuevas y a combinar estas operaciones con otras estrategias correspondientes a la Fase I o Fase II (anotación en lengua de llegada, lectura de notas, generalización, uso de hiperónimos, fusión). Los resultados óptimos se atribuyen a la capacidad para resolver las posibles vacilaciones durante la anotación mediante la eliminación de palabras o elementos que se consideran redundantes (repeticiones o sinónimos), a la aplicación del procedimiento que consiste bien sea en comprender y apuntar las informaciones primarias, o bien en retener en la memoria los detalles secundarios o muy específicos en concomitancia con la aplicación de estrategias de lectura de notas. En caso de una enumeración, solamente apuntan palabras con un significado aglutinante y sintético. Esta manera de proceder ha evitado tanto la presencia de problemas en frases anteriores como la propagación de este tipo de problema a las frases subsiguientes.

4.- CONCLUSIONES GENERALES

De los resultados de este estudio cabe extraer algunas conclusiones sobre el desarrollo de la habilidad notacional en interpretación consecutiva.

1. En los estudiantes aprendices la habilidad notacional presenta graves defectos que merman considerablemente la eficacia de la prestación. Desde un punto de vista procesual los problemas característicos de este grupo son los siguientes: a) insuficiencia en la comprensión que afecta a otros componentes del proceso interpretativo (anotación, lectura de notas, reformulación); b) deficiencia de código notacional (ausencia de pautas de anotación y escasez de recursos de simbolización) que da lugar a vacilaciones y pérdida de información en el registro notacional; c) carencia de recursos estratégicos notacionales, a lo que se añade el empleo de un solo procedimiento resolutorio (síntesis en las anotaciones); d) deficiencia en el procesamiento discursivo con vistas a una anotación

sintética; e) ineficacia de la conexión entre las notas y el componente de memoria debido a la escasez de anotaciones; f) falta de aptitud para la función de monitorización / rectificación. En cambio, este grupo muestra una incipiente capacitación para registrar la información esencial y suprimir la información repetida o de menor relevancia. De estas deficiencias se sigue la necesidad de incidir didácticamente en esta etapa formativa en la adquisición de recursos y procedimientos relativos al código notacional, así como la ejercitación y mejora de la capacidad de comprensión y procesamiento discursivo en paralelo a la anotación (análisis-anotación sintética, criterios de selección de la información, agilidad notacional).

2. Las prestaciones de los estudiantes avanzados ofrecen en conjunto resultados de eficacia superior a la de los estudiantes aprendices e inferior a la de los intérpretes. Las deficiencias en la habilidad notacional detectadas en este grupo son las siguientes: a) asimilación insuficiente de los procedimientos de anotación que produce vacilación, rectificación y exceso de anotación; b) déficits en la conexión entre toma de notas y memoria en las dos fases del proceso. En lo que respecta al desarrollo eficaz de la habilidad, estos sujetos disponen de criterios de selección de la información (supresión de redundancia, anotación sintética de frases complejas), de un repertorio bastante amplio de procedimientos de toma notas y de recursos estratégicos que les permiten extender y generalizar las informaciones. Los estudiantes de este grupo son también más flexibles en la aplicación de los procedimientos estratégicos notacionales y tienden a hacer un uso combinado de estos procedimientos con otros de carácter general. En esta etapa formativa conviene pues prestar una mayor atención didáctica al perfeccionamiento de la conexión de toma de notas-memoria-lectura de notas, a la ampliación del acervo de estrategias adquiribles, y a mejorar la destreza en la aplicación de los procedimientos notacionales.

3. El grupo de intérpretes se caracteriza por un uso eficaz de los procedimientos de síntesis en la anotación que le permite resolver un elevado número de problemas de toma de notas en relación con la densidad discursiva. Los rasgos distintivos de la habilidad notacional de este grupo son: a) amplio repertorio y uso flexible de recursos generales y específicos de toma de notas; b) uso combinado de las estrategias de toma de notas con otros procedimientos estratégicos en las dos fases del proceso; c) disposición de código notacional y criterios de uso eficaz; d) conexión procesual eficaz de los componentes memoria-código-memoria; e) automatización o integración de los procesos y procedimientos de anotación. Aun cuando en las prestaciones se perciba en ocasiones la pérdida del efecto retórico del original o de algunas informaciones secundarias, la aplicación de este procedimiento estratégico da lugar a productos interpretados con un grado de éxito alto. En términos de desarrollo de la habilidad notacional, esto se debe fundamentalmente a que, en esta etapa profesional, los sujetos dominan las habilidades presupuestas en la síntesis en la anotación (anotación de elementos clave y de información primaria, selección de información sobre criterios de relevancia temática e informativa, anotación de elementos nuevos o con gran carga informativa). Además tienen desarrollados varios criterios para la supresión deliberada de informaciones y poseen una notable agilidad traductora.

En atención a los resultados de este estudio cabe proponer una didáctica de la habilidad notacional basada en una segmentación del proceso de interpretación consecutiva vinculada a los distintos estadios de la adquisición de la habilidad. En este sentido, se hace necesario articular progresivamente las tareas de ejercitación didáctica atendiendo a las relaciones dinámicas entre los procesos, las fases y los componentes propios de cada estadio del aprendizaje. Resulta de gran importancia elaborar pautas metódicas bien diferenciadas para el aprendizaje y la adquisición de la

actuación notacional en cada estadio formativo, en relación con las cuales se establezcan objetivos, tareas y criterios evaluativos que puedan mejorar la didáctica de esta habilidad fundamental. Una vez terminada la etapa formativa, el intérprete profesional podrá perfeccionar y mantener el grado de cualificación adquirido mediante la ejercitación de la habilidad notacional por medio de tareas y objetivos bien definidos, y en paralelo al ejercicio profesional de la interpretación consecutiva.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Abuín González, Marta. *El Binomio Problema/ Estrategia en el Proceso de Interpretación Consecutiva: un Estudio Descriptivo y Experimental*. Tesis doctoral sin publicar. Granada: Universidad de Granada, 2005.
- Abuín González, Marta. *El Proceso de Interpretación Consecutiva: un Estudio del Binomio Problema/ Estrategia*. Granada: Editorial Comares, 2007.
- Andres, Dörte. *Konsequitvdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Lang, 2002.
- Alexieva, Bistra. "On Teaching Note-taking in Consecutive Interpretation". *Teaching Translation and Interpreting 2*. Ed. Cay Collierup and Annette Lindegaard. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1994: 199-206.
- Allioni, Sergio. *Elementi di Grammatica per L'Interpretazione Consecutiva*. Trieste: SSLMIT, Università degli Studi di Trieste, 1998.
- Dam V, Hella. "What Makes Interpreters' Notes Efficient?. *Doubts and Directions in Translation Studies*. Ed. Yves Gambier, Miriam Shelesinger and Radegudis Stolze. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004a: 183-197.
- . "Interpreters' notes. On the Choice of Language". *Interpreting 6* (1), (2004b): 3-17.
- Daró, Valeria. "Aspetti Procedurali dell'Annotazione Grafica". *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*. Ed. Caterina Falbo et al. Milano: Ulrico Hoepli. 1999: 289-298.
- Falbo, Caterina. "Legami Sintattico-Concettuali nell'Intepretazione Consecutiva". *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*. Ed. C. Falbo et al. Milano: Ulrico Hoepli. 1999: 273-288.
- Giambagli, Anna. "Transformations Grammaticales, Syntaxiques et Structurales dans l'Interprétation Consécutive vers l'Italien d'une Langue Latine et d'une Langue Germanique". *The Interpreters' Newsletter 3* (1990): 98-111.
- Gile, Daniel. "Prise de Notes et Attention en Début d'Apprentissage de l'Interprétation Consécutive – une Expérience-Demonstration de Sensibilisation". *Meta 36*, 2/3 (1991): 431-435.

- *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- “Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem”. *The Interpreting Studies Reader* Ed. Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. London: Routledge. 2002: 162-176.
- Gillies, Andrew. *Note taking for Consecutive Interpreting – a Short Course*, Manchester: St Jerome Publishing, 2005.
- Gran, Laura. *L’Annotazione Grafica nella Interpretazione Consecutiva*. Trieste: SSLMIT, Università degli Studi di Trieste. (Strumenti didattici e scientifici, 2), 1982.
- Her, Emily. “Teaching Note-taking to Chinese Students: Problems and Analysis”. *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación. Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias, Almuñecar 2001*. Ed. Ángela Collados Aís et al. Granada: Comares, 2003: 191-198.
- Hoffman, Robert. “The Cognitive Psychology of Expertise and the Domain of Interpreting”. *Interpreting* 2 (1/2) (1997): 189-230.
- Horrack, Livio. “Il Metodo di Trascrizione Rapida nell’Interpretazione Consecutiva: Tecnica e Regole Essenziali”. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 1 (1982a): 171-185.
- Horrack, Livio. “La Trasposizione dell’Idea Chiave al Posto della Parola”. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 3. (1982b): 107-113.
- Horrack, Livio. “Tecnica e Didattica della Redazione Simbolica Abbreviata nell’Interpretazione Consecutiva”. *Miscellanea di Studi in Occasione del Ventennale della Scuola 1962-1982*. Trieste: SSLMIT, Università degli Studi di Trieste, 1983: 82-95.
- Ilg, Gerald and Sylvie Lambert, “Teaching Consecutive Interpreting”. *Interpreting* 1 (1) (1996): 69-99.
- Falbo, Caterina, et al. *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*. Milano: Ulrico Hoepli, 1999.
- Kirchhoff, Hella. “Die Notationssprache als Hilfsmittel des Konferenzdolmetschers im Konsekutivvorgang”. *Sprachtheorie und Sprachenpraxis*. Ed. Walter Mair and Edgar Sallager. Tübingen: Gunter Narr, 1979: 121-133.
- Lung, Rachel. “Note-taking Skills and Comprehension in Consecutive Interpretation”. *Babel* 45:4 (2000): 311-317.

- Lung, Rachel. "Taking 'Notes' Seriously in the Interpretation Classroom". *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación, Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias, Almuñecar, 2001*. Ed. Angela Collados Aís. Granada: Comares, 2003: 199-205.
- Mackintosh, Jennifer. "The Kintsch and Van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production Applied to the Interpretation Process". *Meta* 30/1 (1985): 37-43.
- Matyssek, Heinz. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur Sprachunabhängigen Notation*, 2 Vols. Heidelberg: Julius Groos, 1989.
- Osgood, Charles E. and Thomas A. Sebeok. *Psycholinguistics. A Survey of Theory and Research Problems*. Bloomington: Indiana University Press, 1954.
- Rozan, J.F. *La prise de Notes en Interprétation Consécutive*. Ginebra: Georg, 1956.
- Russo, Mariachiara. "Sviluppo Morfologico del Codice dell'Interpretazione Consecutiva". *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*. Ed. Caterina Falbo et al. Milano: Ulrico Hoepli, 1999. 245-272.
- Russo, Mariachiara. *L'Interpretazione Consecutiva dallo Spagnolo in Italiano. Conoscere Altri Sistemi per Sviluppare il Propio*. Firenze: Gedit Edizioni, 2005.
- Shreve, Gregory M. "Knowing Translation: Cognitive Aspects of Translation Expertise from the Perspective of Expertise Studies". *Translation Studies. Perspectives on An Emerging Discipline*. Ed. Alexandra Riccardi. Cambridge: Cambridge University Press, 2002: 150-172.
- Szabó, Csilla. "Language Choice in Note-taking for Consecutive Interpreting". *Interpreting* 8 (2006): 129-147.
- Seleskovitch, Danica. *Langage, Langues et Mémoire. Étude de la Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. Paris: Lettres Modernes Minard, 1975.
- Taylor, Christopher. "Textual Memory and the Teaching of Consecutive Interpretation". *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Ed. Laura Gran y John Dodds. Udine: Campanotto, 1989: 177-184.
- Wiener, Norbert. *Cybernetics*. The Technology Press of MIT and John Wiley and Sons, New York, 1948.